

ANÁLISIS DE LA COMUNICACIÓN Y DE LA DISCAPACIDAD
INTELLECTUAL DESDE UN ENFOQUE MULTIDISCIPLINAR

Marina Calleja Reina (Ed.)

ANÁLISIS DE LA
COMUNICACIÓN Y DE LA
DISCAPACIDAD
INTELECTUAL DESDE UN
ENFOQUE MULTIDISCIPLINAR

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Comité Científico

Santiago Torres Monreal. Departamento Psicología Básica. Facultad de Psicología (Universidad de Málaga).

Rafael Santana Hernández. Departamento Educación (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)

Isabel Cómitre Narváez. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga)

Laura Parrilla Gómez. Departamento de Filología y de Traducción. Facultad de Humanidades (Universidad Pablo de Olavide).

Antonio Ruiz García. Departamento de Psicología. Facultad CC. de la Educación (Universidad de Córdoba)

Begoña Rodríguez de Céspedes. Department School of Languages and Area Studies. Faculty of Humanities and Social Sciences (Universidad de Portsmouth)

Francisco Javier Ferrer Urbano. Dpto. Lenguajes y Ciencias de la Computación, Facultad ETSI de Informática (Universidad de Málaga)

Printed by CPI books GmbH, Leck

La foto de portada ha sido tomada por:

Paco Bautista

Servicio de Prensa

Dirección de Comunicación. Universidad de Málaga

(It. Mail Calleja, 15.11.18, hoe)

ISBN 978-3-631-76055-0 (Print) · E-ISBN 978-3-631-78070-1 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-78071-8 (EPUB) · E-ISBN 978-3-631-78072-5 (MOBI)
DOI 10.3726/b15233

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2019

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Análisis de la Comunicación y de la Discapacidad Intelectual desde un enfoque multidisciplinar

Este volumen colectivo reúne valiosas contribuciones de investigadores de reconocido prestigio nacionales e internacionales que aúnan sinergias para facilitar la comunicación desde diversos campos como el de la salud, la audiodescripción, la educación, la psicología, la logopedia, la terminología para intérpretes sanitarios y las tecnologías de la información aplicadas a la comunicación alternativa y aumentativa. El resultado ha sido un compendio de contribuciones inestimable tanto para la investigación como para la docencia.

En el capítulo I titulado *Communication and related strategies for fostering the inclusion of individuals with Severe Disabilities in their communities*, S. Calculator expone cómo las personas con discapacidades severas requieren una variedad de prácticas de instrucción para fomentar su inclusión en las escuelas y en otros entornos. Este documento se centra en el papel de la comunicación, o la comunicación aumentativa y alternativa, a este respecto. Se discuten numerosas prácticas basadas en la evidencia junto con ejemplos que ilustran su uso en entornos naturales. Se alienta a los educadores y a otros a adoptar prácticas que fomenten habilidades funcionales y altamente valoradas que aumenten la probabilidad de que los individuos se incluyan plenamente en sus comunidades.

En el Capítulo II titulado *La importancia de la iconicidad en un sistema de Comunicación Alternativa y Aumentativa con símbolos multimodales destinados a personas con Discapacidad Intelectual Profunda*, los autores Calleja-Reina, Rodríguez Santos y Luque analizan a nivel teórico las características que han de tener los símbolos a la hora de ser incluidos en un dispositivo de CAA con ayuda cuando los destinatarios son personas con Discapacidad Intelectual profunda (DI-p) y muestran Necesidades Complejas de Comunicación (NCC). La iconicidad o grado de similitud entre el símbolo y su referente se encuentra en todas las modalidades comunicativas (lingüísticas y pictográficas). Existen evidencias de que cuanto más icónico sea el símbolo independientemente de la modalidad comunicativa utilizada, más fácil será la comprensión del mismo así como su posterior utilización. Se analizan las características de los símbolos de la aplicación EC+ que han sido elaborados bajo el principio de Comunicación Total utilizando un formato multimodal.

En el Capítulo III que lleva por título *Aplicaciones TIC del proyecto EC+ para profesionales a cargo de personas con discapacidades severas y necesidades especiales de comunicación*, los autores Chicano y Luque describen la herramienta

TIC para proporcionar apoyo a personas con Discapacidad Intelectual (DI). Desde el marco del Proyecto Europeo EC+ (Erasmus+ KA2), se ha elaborado la herramienta compuesta por dos aplicaciones móviles y una aplicación Web. En las aplicaciones móviles (EC+ app, Chicano, Pinazo, Calleja y Luque, 2018), los profesionales que trabajan con las personas con DI (educadores, psicólogos, logopedas, personal sanitario,...) pueden obtener información básica sobre los distintos síndromes que afectan a las habilidades de comunicación y, además, tienen acceso a una lista de palabras básicas (que disponen de recursos relacionados como videos, fotografías y pictogramas). Por su parte, la aplicación Web, que hemos denominado portal académico, permite consultar la misma información a través de un navegador Web.

En el capítulo IV que lleva por título *Tecnologías móviles en el ámbito de la Salud*, los autores Cuesta, González y Pérez abordan la investigación en el ámbito de la salud desde la Telemedicina y la salud móvil, también conocida como "mHealth". Concretamente en este capítulo se analizan cómo las tecnologías móviles pueden llegar a convertirse en "terapeutas", teniendo por finalidad avisar y monitorizar al paciente cuando tenga que realizar ejercicio físico y recogiendo los datos si este ejercicio físico ha sido o no ejecutado. Se propone que estas tecnologías estén al servicio de las personas con Discapacidad. Concluyen el capítulo haciendo una revisión de cuatro proyectos europeos situados dentro del marco de la mHealth.

En el capítulo V titulado *EC+: una propuesta para la interacción comunicativa en las personas adultas con Discapacidad Múltiple y Profunda (DAMP-a)*, los autores Luque, Rodríguez y Calleja describen las características de la población a la que va destinada la app EC+, es decir, las personas con Discapacidad de Aprendizaje Múltiple y Profunda (DAMP). En el ámbito comunicativo las personas con DAMP-adulta (DAMP-a) presentan severas limitaciones en las funciones y formas de comunicación, lo que les hace altamente dependientes del entorno y dificulta la interacción comunicativa con ellos. En este capítulo se analiza la diversidad comunicativa dentro del DAMP y cuáles han sido las estrategias empleadas en la intervención logopédica.

En el capítulo VI, titulado *Current State of Education for Students with Disabilities in Azerbaijan*, la autora Mammadova, examina el estado actual de la educación para personas con discapacidades, analiza las brechas y los retos existentes y determina el nivel de conciencia sobre temas relacionados con la discapacidad y la inclusión en una población de estudiantes y miembros del personal de seis universidades de Azerbaiyán.

En el capítulo VII titulado *Creación de un glosario a través de un corpus para la interpretación en los servicios sanitarios. Caso práctico: entrevista médico-paciente,*

el autor Marín aborda el papel de los intérpretes en el ámbito de la salud. Los intérpretes han de documentarse antes de poder llevar a cabo su labor interpretativa. En ocasiones han de llegar incluso a elaborar un glosario para que su trabajo sea menos tedioso. El uso y aplicación de las TIC ha mejorado la tarea de la traducción. En este capítulo se presenta el glosario que han elaborado para el ámbito médico.

En el Capítulo VIII, titulado *Dificultades de comunicación en la Enfermedad de Alzheimer: Datos de un caso*, la autora Montañez, presenta los datos de un estudio llevado a cabo para mejorar la competencia comunicativa en una paciente con la Enfermedad de Alzheimer a partir de la intervención logopédica basada en un programa informático.

En el capítulo IX titulado *El Síndrome SYNGAP1: análisis casos y estrategias de intervención*, la autora Palacios analiza las características de síndrome de origen genético llamado Syngap1, una enfermedad rara que cursa con discapacidad intelectual severa además de otras alteraciones psíquicas y físicas asociadas. Se revisan los resultados procedentes del ámbito médico para plantear propuestas de intervención educativas y familiares.

En el capítulo X, que lleva por título *Mejora de la comunicación en la atención a población inmigrante sin permiso de residencia en la Comunidad Andaluza: la necesidad de un nuevo enfoque en Salud Mental*, la autora Porras ofrece un análisis del estado actual de la comunicación en entornos sociosanitarios relacionados con la atención a inmigrantes no regularizados en Andalucía. Desde este capítulo se propone la necesidad de mejorar la comunicación en las intervenciones sociosanitarias mediante la incorporación del intérprete especializado.

En el capítulo XI que lleva por título *Audio Description: seeing with your ears*, el autor Snyder aborda cómo la audio descripción (AD) proporciona una versión verbal de lo visual. Mediante el uso de las palabras las personas con discapacidad sensorial de tipo visual pueden acceder a la información mostrada a nivel visual. La AD se utiliza en programas de televisión y en guías de museos. Además en el capítulo se recogen ejemplos de cómo se ha de emplear esta técnica para que sea efectiva.

En el capítulo XII, titulado *Acquired Dysgraphia and its Correlation with English as a Foreign Language Learning*, las autoras Taillefer y Vereda presentan un trabajo comparativo entre los errores que presentan en producción de habla una población clínica y un grupo de estudiantes de inglés de Educación Secundaria Obligatoria. Los resultados muestran una correlación entre los errores cometidos por los estudiantes de inglés y por los pacientes con disgrafías fonológica y profunda adquiridas. Los tres pacientes y los estudiantes de inglés

cometieron errores de deletreo, neologismos, omisiones, fluctuaciones de tiempos verbales y errores semánticos.

En el capítulo XIII; titulado *La terminología en la comunicación sobre trastornos del lenguaje. Terminografía aplicada a la interpretación (ES-DE-EN)*, la autora Varela analiza las dificultades comunicativas en los contextos sanitarios cuando se ven involucradas varias lenguas y cómo se pueden salvar dichas dificultades. En la relación clínica entre un profesional y su paciente la comunicación fluida es de suma importancia. Cuando intervienen diferencias atribuidas al desconocimiento de la lengua, esta relación se vuelve muy compleja. La presencia de intérpretes sanitarios es esencial para solventar esta situación. Pero los intérpretes han de disponer de un conocimiento amplio del tema en cuestión para poder desempeñar su trabajo. En este capítulo se plantean los pasos que debe seguir la creación de un corpus (extracción terminológica, creación de una base de datos, etcétera).

El volumen incluye trabajos en inglés y español. El conjunto de las contribuciones recoge investigación reciente y novedosa toda ella encaminada a mejorar la comunicación con las personas con discapacidad, a propiciar su inclusión y a fomentar la formación de profesionales. Cabe destacar, esta obra viene a llenar un hueco existente en la investigación sobre comunicación y discapacidad al tratarse temas que no abundan en la literatura existente como, por ejemplo, la Comunicación Aumentativa y Alternativa mediante tecnologías para personas con Discapacidad Intelectual profunda. Ciertamente, la obra supondrá una referencia fundamental para investigaciones futuras y para estudiantes profesionales en el ámbito de la discapacidad.

Tabla de Contenidos

Communication and Related Strategies for Fostering the Inclusion of Individuals with Severe Disabilities in Their Communities	11
La importancia de la iconicidad en un Sistema de Comunicación Alternativa y Aumentativa con Símbolos Multimodales Destinados a Personas con Discapacidad Intelectual Profunda	31
Aplicaciones TIC del Proyecto EC+ para Profesionales a Cargo de Personas con Discapacidades Severas y Necesidades Especiales de Comunicación	53
Tecnologías Móviles en el Ámbito de la Salud	69
EC+: una Propuesta para la Interacción Comunicativa en las Personas Adultas con Discapacidad Múltiple y Profunda (DAMP-a)	79
Current State of Education for Students with Disabilities in Azerbaijan	97
Creación de un Glosario a través de un Corpus para la Interpretación en los Servicios Sanitarios. Caso Práctico: Entrevista Médico-Paciente	113
Dificultades de Comunicación en la Enfermedad de Alzheimer: Datos de un Caso. Estudio Piloto en AFA.	129
El Síndrome SYNGAP1: Análisis Casos y Estrategias de Intervención.	143
Mejora de la Comunicación en la Atención a Población Inmigrante Sin Permiso de Residencia en la Comunidad Andaluza: la Necesidad de un Nuevo Enfoque en Salud Mental.	165
Audio Description: Seeing With Your Ears	183
Acquired Dysgraphia and its Correlation with English as a Foreign Language Learning	193
La Terminología en la Comunicación sobre Trastornos del Lenguaje. Terminografía Aplicada a la Interpretación (ES-DE-EN)	207

La Terminología en la Comunicación sobre Trastornos del Lenguaje. Terminografía Aplicada a la Interpretación (ES-DE-EN)¹

((La terminología en comunicación sobre trastornos del lenguaje))

Abstract: Challenges in social communication, particularly in healthcare contexts, become more intense as several languages get involved. Although the European Union's legislation provides for all citizens to have equal access to health services, this can only be guaranteed if translation and, above all, interpretation services are conveniently prepared to meet the demand. In order to reach this objective, it is not enough to have a sufficiently large number of suitably trained professionals: more and more publications are emphasising on the importance of the interpreter's proficiency in specific terminology, as well as his/her ability to use terminology management resources and tools.

The present work describes the creation of one of these resources when interpreting in relation to language disorders. It considers the languages Spanish, German and English, and explains how a comparable corpus on such disorders was created in those languages, how specific terms were extracted, and how a database was created with those terms that would allow cross-searching from different languages. Examples of the exploitation of this corpus by means of the tool Sketch Engine and various functions it offers are also given.

Resumen: Las dificultades en comunicación social, concretamente en contextos sanitarios, se agravan cuando se ven involucradas varias lenguas. Si bien en los países europeos la normativa prevé que todos los ciudadanos tengan acceso a los servicios sanitarios de manera igualitaria, esto solo puede garantizarse si los servicios de traducción y, sobre todo, de interpretación están convenientemente preparados para cubrir la demanda. Para conseguir este objetivo, no basta con disponer de un número suficiente de profesionales con formación adecuada: cada vez hay más publicaciones que hacen hincapié en la importancia del dominio de la terminología específica por parte del intérprete así como en su conocimiento del empleo adecuado de recursos y herramientas de gestión terminológica.

El presente trabajo describe la creación de uno de esos recursos para interpretaciones relacionadas con trastornos del lenguaje. Se consideran las lenguas español, alemán e inglés, y se explica el proceso de confección de un corpus comparable en esas lenguas sobre los citados trastornos, la extracción de los términos específicos y la creación de una base de datos que permite realizar búsquedas cruzadas desde las diferentes lenguas. Asimismo, se

1 María-José Varela Salinas, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, mjvs@uma.es.

ofrecen ejemplos de la explotación de este corpus mediante la herramienta Sketch Engine y diversas funciones que ofrece.

Keywords: communication, corpus, social interpretation, terminology, language disorders.

Palabras clave: comunicación, corpus, interpretación social, terminología, trastornos del lenguaje.

1. Introducción

La labor del intérprete es tan variada como temas y contextos puedan existir. Por ello resulta conveniente que el intérprete aprenda a preparar a fondo cada encargo que recibe, recopilando documentación informativa, pero también elaborando sus propios recursos que le ayuden a realizar su trabajo. Entre estos recursos se encuentran en un lugar muy principal los glosarios terminológicos, que permiten adentrarse en el universo conceptual y fraseológico del tema sobre el que se va a interpretar.

Para el proceso de traducción ya existen desde hace tiempo trabajos sobre el porcentaje que supone la búsqueda terminológica sobre el total del tiempo empleado por el traductor, y resulta que llega a ser hasta un 75 % (cf. Albrecht, 1989, p. 260). Para la interpretación aún no disponemos de tales estudios, aunque son cada vez más los trabajos que hacen referencia a cómo simplificar la preparación terminológica del encargo de interpretación para ahorrar tiempo (cf. Gallego Hernández & Tolosa Igualada, 2012), pues existe la conciencia que esta parte –por estar estrechamente ligada al trabajo conceptual– resulta crucial para el intérprete. El motivo reside en que la mayoría de los discursos especializados expresa un porcentaje elevado de conceptos específicos, reflejados en términos. Por eso es fundamental que el intérprete se informe bien sobre la nomenclatura del campo de conocimiento al que pertenece el discurso que interpretará y, a continuación, rastree y filtre bien los términos correspondientes a los conceptos que conforman la estructura de ese ámbito especializado. Así, cumplirá con dos objetivos: llegará a un mayor entendimiento del tema en cuestión por leer necesariamente textos sobre la materia, y además llegará a conocer los términos que pueden surgir durante la interpretación. Asimismo, una buena preparación terminológica ayudará a mantener la consistencia en el uso de la terminología.

En este trabajo, se ha elegido como tema “la comunicación sobre la comunicación”, partiendo de un posible encargo de interpretación en el que se va a hablar sobre trastornos del lenguaje. Dado que existen numerosos trastornos, nos hemos centrados en uno de los más frecuentes: la afasia.

2. Trastornos del Lenguaje: el Caso Del Síndrome de la Afasia

Sin el lenguaje, la comunicación se nos torna difícil y en la mayoría de los casos incluso imposible. En el contexto que nos ocupa —el sanitario o asistencial— la transmisión de la información es fundamental, pues «es un concepto básico dentro del área de la salud; ya que de esta va a depender enteramente la toma de decisiones que llevemos a cabo sobre las distintas actuaciones en que estemos inmersos, así de una buena información dependerán unos buenos resultados» (Millán, Teijeiro & Fernández, 1998, p. 35). También Castañeda Hernández (2013, p. 343) subraya la importancia de una comunicación fluida entre profesional y paciente, llegando a una afirmación, tal vez algo exagerada: «en la mayoría de los casos los problemas no se relacionan con un mal desempeño técnico profesional, sino con una falla en el proceso comunicacional». Si bien aquí nos centramos en la relación profesionales – paciente / profesionales – familiares, es indudable que fuera del marco asistencial, también el intercambio de información entre especialistas necesita del vehículo del lenguaje.

En las últimas décadas, y referido a los países europeos, la posición del paciente ha cambiado mucho dentro del sistema sanitario y asistencial: ha mejorado a causa de cambios socioculturales (mayor acceso a información médica a través de internet) así como por los cambios legislativos que se han producido, por ejemplo, los referidos a las normativas que garantizan un trato igualitario para las personas con alguna discapacidad o las de los derechos del usuario. Sin embargo, tanto para garantizar que los derechos del paciente se respeten como para asegurar que la comunicación entre este y los profesionales tenga lugar sin problemas, es necesario recurrir a un intérprete cuando profesionales y pacientes no dominan lo suficientemente una lengua común. De ahí que la interpretación en el ámbito sanitario sea una tarea tan importante y tan necesaria la formación de profesionales con las competencias correspondientes (cf. Varela Salinas & Meyer, 2015). De ahí también que sea recomendable que el intérprete profesional disponga de los recursos para prepararse convenientemente y poder así ofrecer un servicio de calidad, y garantizar con él la salvaguarda de los derechos citados. Sin embargo, resulta que no siempre existen recursos lingüísticos (glosarios, diccionarios) para ciertos temas (sobre todo muy especializados) o lenguas (para las más exóticas, pero también para más comunes y con peso en el parqué internacional como el alemán). Resulta, por lo tanto, imprescindible que el intérprete sea capaz de crear sus propios recursos, utilizando para ello las herramientas adecuadas que ya existen (cf. Postigo Pinazo & Lavado Puyol, 2015, p. 3 y Lavado Puyol, 2016).

En cuanto a los trastornos, debemos distinguir entre las alteraciones del habla y del lenguaje: mientras las primeras están relacionadas principalmente con problemas motores, las segundas lo están con el procesamiento del lenguaje. Ejemplos de alteraciones del habla serían la disartria (alteración de la articulación), la distonía (trastorno muscular) o la apraxia (trastorno neurológico), mientras que la afasia —en la que nos centramos en este trabajo— se incluiría en la segunda categoría. Vendrell define el síndrome afásico (2001, p. 980) como sigue:

Una afasia consiste en un trastorno del lenguaje ocasionado por una lesión cerebral en una persona que previamente podía hablar con normalidad. El trastorno afásico se caracteriza por trastornos en la emisión de los elementos sonoros del habla (parafasias), déficit de la comprensión y trastornos de la denominación (anomia). [...] Puesto que se trata de un trastorno de la capacidad del cerebro para elaborar lenguaje, debe tenerse en cuenta que en la afasia se ven afectadas todas las modalidades lingüísticas.

Como síndrome, casi siempre se distinguen varias clases (cf. Vendrell, *ibíd.*, pp. 982 ss.):

- Afasia de Broca (afasia motora, afasia no fluente) - afasia expresiva que afecta a la producción del lenguaje hablado
- Afasia sensorial (afasia de Wernicke, afasia receptiva) - afecta a la comprensión del lenguaje y a su memoria
- Afasia global - tanto la comprensión como la expresión están alteradas
- Afasia de conducción - incapacidad para la repetición
- Afasias transcorticales - crea dificultades para hablar o escribir, pero no impide repetir frases
- Afasia sensorial transcortical / afasia motora transcortical / afasia transcortical mixta - subtipos de la afasia transcortical
- Afasia anómica - dificultad para recordar los nombres de las cosas

Sin embargo, entre los expertos no existe unanimidad en cuanto a la clasificación y denominación ni el orden de los elementos denominativos, lo cual constituye una dificultad añadida ya no solo para la comunicación entre legos en la materia y especialistas, sino también entre estos mismos.

3. Terminología de los Trastornos del Lenguaje: Elaboración de Corpus y Extracción Terminológica

Para realizar una interpretación de calidad se debe disponer de un mínimo de conocimiento temático, por lo que, en primer lugar, hemos ofrecido una visión global sobre tales trastornos, para pasar ahora a explicar cómo creamos un

recurso terminológico relacionado para las lenguas español (peninsular), alemán (estándar) e inglés (americano). Explicamos cómo utilizamos la compilación de corpus para la extracción terminológica y la disposición de la terminología en una base de datos para su fácil recuperación y gestión. Con esta aportación queremos defender este procedimiento como un método idóneo para preparar un encargo de interpretación (cf. Gallego Hernández & Tolosa Igualada, 2012).

3.1 Confección y descripción del corpus

El presente trabajo se debe considerar, según la definición de Werner (2006, p.15), dentro del marco de la terminografía, pues este autor la incluye como rama de la lexicografía de los lenguajes especializados que se centra en las unidades terminológicas, mientras que la lexicografía especializada también suele incluir aquel léxico de la lengua general que aparece con frecuencia en un ámbito especializado. Al centrarnos en la comunicación entre personal sanitario y paciente y/o familiares, el registro del discurso no será altamente especializado como lo sería en la comunicación entre expertos (personal sanitario, científicos, etc.); sin embargo, aparecerá terminología relacionada con el trastorno del paciente, con lo que el intérprete tendrá que disponer de un conocimiento básico sobre él y conocer los términos que denominan los conceptos del ámbito especializado, tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.

Partimos de la situación de que no disponemos de una memoria de traducción con textos sobre la afasia o trastornos del lenguaje y de la cual hubiéramos podido extraer términos para confeccionar un glosario. Otra opción sería buscar textos españoles y su traducción al inglés y al alemán, con objeto de compilar un corpus paralelo. Sin embargo, en nuestro caso esto exigiría invertir muchas horas de trabajo sin que necesariamente obtuviéramos un resultado aprovechable. Tras buscar una solución informática que nos convenciera, elegimos el gestor de corpus Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk>). Esta plataforma en línea permite trabajar con documentos digitalizados, así como con listados de URL seleccionados por el usuario. Esta opción es muy útil si se conoce la ubicación en la red de textos que contienen la terminología buscada. La forma más cómoda de crear un corpus *ad hoc* para un encargo es, en cambio, a través del uso de la herramienta incorporada WebBootCat y la función de *seedwords*, la cual permite establecer hasta 10 palabras clave para la búsqueda automática de fuentes en la web y crear así de manera semiautomática un corpus con un gran número de fuentes a la vez que con gran rapidez. Esto es sobre todo de gran importancia cuando se crean con fines profesionales (cf. Gallego Hernández y Tolosa Igualada, 2012, p. 38). Aun así es recomendable repasar las fuentes que WebBootCat

elige para poder eliminar de antemano aquellas que no se correspondan con nuestros criterios. Con objeto de elegir los términos más frecuentes del campo de la afasia, decidimos compilar un corpus multilingüe —español (peninsular), alemán (estándar) e inglés (americano, por haber obtenido más fuentes en esa variedad)— y comparable. Buscamos en la red textos con la denominación del trastorno y añadimos las palabras clave “síntoma”, “diagnóstico”, “tratamiento” en cada lengua para el corpus respectivo. Asimismo, incluimos “glosario” como palabra clave, con objeto de aprovechar el material que ya hubiera sido elaborado y estuviera disponible en la red en tal formato. Las funcionalidades de Sketch Engine fueron aquí una ayuda, ya que automáticamente se eliminan las fuentes duplicadas, se puede elegir el volumen textual de las fuentes, y el listado anterior a la creación del corpus permite consultar individualmente las URL recuperadas, para confirmar su calidad o eliminar aquellas que no cumplen con los criterios establecidos o sean de una variedad lingüística diferente a la requerida.

En este caso, y para obtener un corpus realmente comparable, los criterios aplicados uniformemente para la selección fueron: textos publicados en la web, cuyo grado de especialización fuera medio por estar dedicados principalmente a la información divulgativa (webs de profesionales y asociaciones con información dirigida a afectados y sus familias, folletos informativos y otros materiales similares). Como afirma Rodríguez (2016, p. 146), «los estudios que toman como base los corpus comparables resultan útiles [...], ya que permiten comparar diferentes lenguas o variedades en circunstancias comunicativas similares, pero evitando la distorsión causada por las traducciones en un corpus paralelo.»

El número de palabras de cada subcorpus así como su número total se refleja en la siguiente tabla.

Tabla 1. Número de palabras del corpus sobre afasia y de los subcorpus

Corpus	Palabras
Subcorpus español	578 211
Subcorpus alemán	571 996
Subcorpus inglés	566 183
Total:	1 716 390

En relación con la composición del corpus, aplicamos los cuatro criterios según Sinclair (1996, pp.6–8): cantidad, calidad, simplicidad y documentación. Dado el volumen total de palabras del corpus como el relativo de los subcorpus, el uso de textos originales y su procedencia de fuentes fiables e identificables, se puede afirmar que se cumplen con esos criterios. Asimismo, según la clasificación de

Corpas Pastor (2001), estaríamos ante un corpus comparable multilingüe y especializado.

3.2 Proceso de extracción terminológica

Para reducir el ruido en los resultados, se elaboró una *blacklist* con unidades que se deseaban excluir y que eran palabras gramaticales o vacías o pertenecían al léxico común. Una vez que el programa arrojó el índice depurado de las palabras más frecuentes, se cotejó con las listas que la función de extracción terminológica (Keywordsterms) del programa había elaborado con unidades mono y poliléxicas, y que serían los candidatos a término. Finalmente elaboramos una lista única con los términos que se incluirían en la base de datos. Para depurar las listas se decidió que se eliminarían los sustantivos, verbos y adjetivos de la lengua común que, a pesar de su alta frecuencia, no tuvieran un significado especializado en relación con el síndrome afásico.

Sin embargo, si se desea utilizar un corpus *ad hoc* con el fin de extraer terminología para un solo encargo de interpretación, no recomendamos este procedimiento por ser extremadamente laborioso; para un empleo práctico sería suficiente utilizar la función Keywords/terms, que reconoce satisfactoriamente los principales candidatos a término y eliminar o añadir manualmente unidades terminológicas si fuera necesario. Además, es destacable que se forman dos listas, una de términos monoléxicos y otra de términos poliléxicos. Una vez obtenidas estas listas, se pueden descargar en los formatos TBX o CSV o pasarlos a un archivo de un editor de textos y se podrá, tras la eliminar el ruido provocado por códigos y caracteres, se podrá organizar una lista limpia y alfabética de los términos más frecuentes.

3.3 Gestión terminológica: creación de una base de datos

De nada le sirve al intérprete disponer de un gran volumen de terminología, si no la ordena y la organiza de forma que pueda extraer cómodamente aquellas unidades que le interesan. Para poder recuperar los términos de la lista de palabras de manera organizada y obtener un valor añadido, es conveniente alimentar una base de datos con tales términos, y disponer la información en forma de ficha terminológica. Las bases de datos actuales permiten enlazar y cruzar información, realizar múltiples referencias y consultas, dado que se basan en el modelo relacional.

Entre las bases de datos especializadas en esta cuestión, llamadas sistemas de gestión terminológica, existen diversas bastante conocidas como, por ejemplo,

SDL Multiterm o TermStar (disponibles integrados en SDL Trados Studio y Transit, respectivamente, pero también como módulos independientes).

Dado que buscábamos una opción no comercial y accesible en línea, al final descubrimos termbases.eu. Esta plataforma tenía las ventajas de ser gratuita hasta 3 bases de datos y 3 000 términos, además de encontrarse en la nube y permitir el acceso a las personas autorizadas por el creador de la base de datos. Por supuesto, como todo tiene sus limitaciones, y en este caso lo que más echamos de menos es la posibilidad de marcar con un enlace términos que aparezcan en la definición o en el contexto para llevar al usuario a la entrada correspondiente.

Partimos del listado español, y después de haber organizado las 200 unidades terminológicas según orden alfabético y haberlas matizado así como haber hecho otro tanto con las unidades terminológicas en alemán y el inglés, se tenía que pensar en disponerlas de tal manera que se pudieran recuperar fácilmente, incluyendo toda la información que resultara de interés. Puesto que las bases de datos tienen una estructura relacional, la consulta se puede realizar partiendo desde cualquier lengua, y también se pueden disponer en orden alfabético (semasiológico, como en los diccionarios impresos). No hemos contemplado la opción del orden temático a estilo de un tesoro dado el tamaño del glosario, aunque sí incluimos para los casos en los que resulta interesante la posibilidad de consultar los términos relacionados. Asimismo, si bien el orden onomasiológico puede resultar interesante desde el punto de vista del estudio terminológico, es cuestionable si para un encargo profesional ese enfoque siempre es el más conveniente. Al respecto queremos referirnos a lo que afirman Rodríguez & Schnell (2009, p. 27):

In a similar vein, it should be emphasized that the usual terminology methodology should be abandoned if the intention is to provide interpreters with specific glossaries tailored to their needs. More specifically, the dominant onomasiological principle does not adapt well to interpretation because the cognitive effort required by the onomasiological structures slows down the interpretation process. In other words, for terminology applied to interpretation, priority should be given to semasiological and associative principles in order to avoid a compartmentalization of terms in hermetic subject fields.

Si realizamos una consulta desde el español, la base de datos ofrece los siguientes campos:

- Entrada terminológica lematizada en español. Las entradas de colocaciones empiezan por su base.

- **Definición.** Dado que la definición se refiere al concepto, se utiliza solo en la entrada española. Se han tomado de las fuentes que ha utilizado Sketch Engine. Lleva asociada la referencia de la fuente de forma codificada. El código se corresponde con el número de archivo adjudicado por Sketch Engine. En los casos de los verbos pertenecientes al léxico de apoyo, se hace remitiendo a la voz correspondiente del Diccionario de la Real Academia.
- **Contexto.** De las fuentes recopiladas por WebBootCat y las concordancias que la plataforma permite listar, extrajimos los contextos que ilustraran el término en funcionamiento.
- **Equivalencia en alemán.** Las entradas de colocaciones empiezan por su base.
- **Contexto en alemán** (mismas características que para el español).
- **Equivalencia en inglés.** Las entradas de colocaciones empiezan por su base.
- **Contexto en inglés** (mismas características que para el español).

En cuanto a información gramatical, no hemos incluido ninguna, ya que al tratarse de un recurso especializado se le presupone al usuario suficientes conocimientos en ese campo, además de poder deducirla del contexto propuesto. Al realizar las búsquedas desde el alemán y desde el inglés, se visualizarán los mismos campos descritos, solo que los equivalentes y sus contextos se ofrecerán en las otras dos lenguas. Siguen dos ejemplos de la información que se puede consultar en la base de datos.

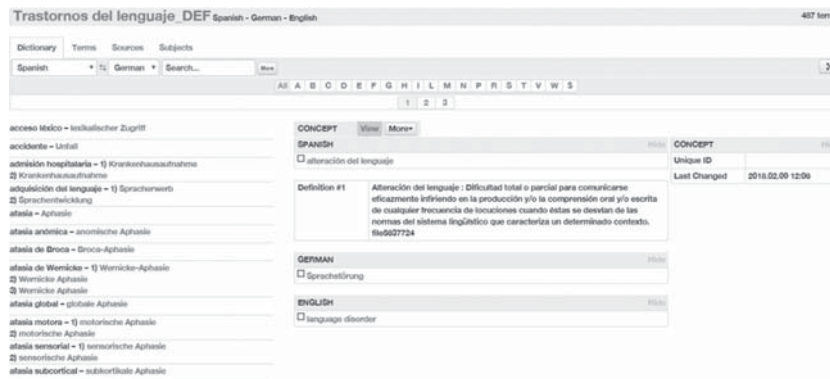


Imagen 1. Ejemplo de entrada multilingüe con definición.

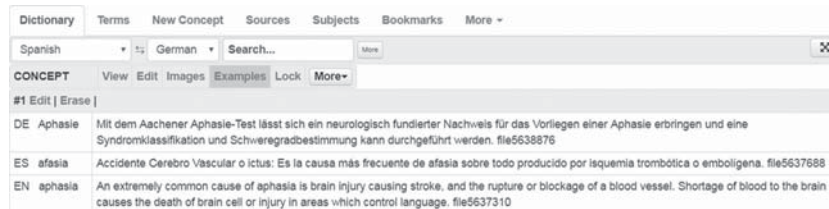


Imagen 2. Ejemplo de entrada multilingüe con contextos

4. Otras utilidades de Sketch Engine para intérpretes

Nuestro trabajo presenta el uso de corpus desde un punto de vista pragmático, como herramienta para preparar un encargo de interpretación; por eso, no profundizamos en aspectos lingüísticos de la terminología que podría ser de interés estudiar en otro lugar, como la semántica o la morfología de los términos y los recursos para su creación, desplazamientos de significado, sinonimia y polisemia. También podrían estudiarse el uso de Sketch Engine con fines didácticos para la clase de interpretación (cf., por ejemplo, el trabajo de Sánchez Ramos, 2017 que aplica la herramienta a la enseñanza de la traducción). Sin embargo, queremos hacer referencia a algunas funcionalidades de Sketch Engine que resultan de utilidad para el intérprete a la hora de querer profundizar en el uso de los términos que le interesan.

4.1 Word sketch

Esta es una función útil para el intérprete profesional: refleja de manera sucinta y rápida el comportamiento de un término. De ahí puede el intérprete extraer colocaciones y aprender expresiones frecuentes en el campo que le ocupa. También se puede, desde ahí, consultar concordancias a través del número marcado que indica la frecuencia de aparición; la presentación es visualmente inferior (se presentan unidades oracionales) a cuando se elige KWIC, pero se puede cambiar fácilmente a esa vista. Como afirman Anguiano Peña y Naumis Peña (2015, p. 23) basándose en numerosos autores y obras, la importancia del contexto para la comprensión de la unidad léxica es fundamental. Poder observar una unidad terminológica dentro de un segmento discursivo nos ayuda a estudiar y comprender cómo funciona desde el punto de vista gramatical y semántico. Ahora,

es necesario ver en cada caso el tamaño adecuado del segmento, ya que uno demasiado reducido podría ser inútil para el objetivo que se pretende alcanzar y podría incluso conducir justo a lo contrario: a oscurecer el significado. La opción de unidad oracional resulta en ese sentido más idónea.

trastorno (noun) **Afasia** Frequency = 2,318 (3,253.56 por millón)

modifiers of "trastorno"	verbs with "trastorno" as object	verbs with "trastorno" as subject	prepositional phrases	"trastorno" alone...
específico 8.7	generalizar 36 10.87	afectar 15 4.77	de 1,262 54.51	personalidad 25 10.08
trastorno específico del lenguaje 10.70	trastorno generalizado del lenguaje 150 10.66	trastorno afasia 8 11.84	de 886 19.27	enfermedades 34 10.54
meta 10.29	en un trastorno 27 10.13	sufrir 5 10.30	de 183 6.26	los trastornos de la comunicación 23 10.32
trastorno meta del lenguaje excepto en el habla 22 9.64	afasia y de trastorno de comunicación 1 9.94	haber 11 8.73	de 31 3.93	trastorno de conducta 20 10.26
trastorno fonológico 18 9.50	afectar 21 9.94	trastorno 20 10.74	de 82 2.68	lectura 21 10.16
trastorno fonológico articulatorio 18 9.48	trastornos asociados 14 9.50	entendimiento 14 10.73	de 22 1.60	trastorno del lenguaje articulación 18 10.02
psicológico 16 9.43	caracterizar 14 9.50	lenguaje 22 10.63	de 22 1.43	anidadad 13 10.02
trastorno psicológico 16 9.27	trastorno caracterizado por la 27 9.44	plénetia 10 10.40	de 21 0.91	voz 18 9.99
trastorno autista 12 9.25	presentar 11 9.19	intelecto 2 10.42	de 13 0.67	los trastornos de la voz, tipo 12 9.53
un trastorno neurológico 12 9.12	especificar 11 9.19	retardo 2 10.23	de 13 0.56	trastornos de tipo expresión 11 9.48
trastorno depresivo bipolar 12 9.07	temer 33 9.16	alteración 2 9.27	de 8 0.35	aprendizaje 10 9.15
	causar 32 9.04	afasia 2 9.17	de 8 0.1	trastorno de aprendizaje 11 9.12
	constar 10 8.80	afasia 2 9.12		
	clasificar 8 8.80	afasia 2 9.12		

Imagen 3. Word sketch del término *trastorno*

Búsqueda 87 (122.27 por millón)

Página 1 de 5 [Ir](#) [Siguiente](#) | [Último](#)

file563772... «p» La mayoría de estos trastornos, excepto el Trastorno Específico del Lenguaje (TEL), suelen generar necesidades específicas transitorias si se realiza una intervención adecuada.

file563772... «p» Dentro de estos trastornos tenemos los trastornos de la articulación, trastornos fonológicos, retraso del lenguaje y trastorno específico del lenguaje. </p>

file563772... «p» Trastornos Específicos del Lenguaje (TEL) </p>

file563777... «p» Trastorno específico de la adquisición del lenguaje, a nivel expresivo, comprensivo o en ambos niveles, que no evoluciona espontáneamente hacia la normalización y que es resistente a la intervención logopédica.

file563764... Conjunto de trastornos cerebrales no específicos, que puede cursar con síntomas motores, cognitivos, del lenguaje, conductuales, de aprendizaje, etc., mostrando gran variabilidad de un paciente a otro. </p>

file563814... «p» Trastorno Específico de Lenguaje </p>

file563815... La disfasia por otro lado es un trastorno específico en la adquisición del lenguaje. motor y espacial). y durante más de un siglo se estableció una analogía neuropatológica con este término.

file563815... Adualismo Concepto que Piaget toma de J. Este trastorno específico fue acuñado en comparación con el término Afasia.

file563764... «p» Trastorno específico del lenguaje: Inhabilidad para usar el lenguaje producido por alteraciones cerebrales, conocido también como disfasia o trastorno específico del desarrollo del lenguaje(TEDL). </p>

file563764... «p» Trastorno específico del lenguaje: Inhabilidad para usar el lenguaje producido por alteraciones cerebrales, conocido también como disfasia o trastorno específico del desarrollo del lenguaje(TEDL). </p>

file563777... «p» ENCEFALOPATÍA: Conjunto de trastornos cerebrales no específicos, que puede cursar con síntomas motores, cognitivos, del lenguaje, conductuales, de aprendizaje, etc., mostrando gran variabilidad de un paciente a otro. </p>

file563781... «p» Trastorno específico del Lenguaje: Deterioro o el desarrollo deficiente de la comprensión y/o utilización de un sistema de símbolos hablados, escritos u otros, incluyendo la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática.

file563773... «p» TEL: " Trastorno específico del lenguaje" </p>

file563772... Trastornos específicos del lenguaje

file563772... Entre los trastornos específicos del desarrollo del lenguaje el prototípico y principal es el TEL (trastorno específico del lenguaje) con sus subtipos

Imagen 4. Cambio desde Word sketch a la vista de colocaciones con los términos *trastorno + específico*

4.2 Sketch dif

Esta opción resulta interesante para distinguir el significado de dos términos semejantes o que, en principio, incluso puedan resultar sinónimos. Sketch dif consigue elaborar una comparativa en la que se puede observar la preferencia

de los términos por ciertos modificadores, sustantivos, funciones gramaticales etc. Lo ejemplificamos aquí con los términos alemanes *Krankheit* y *Erkrankung* que frecuentemente, y sobre todo en la lengua hablada, se utilizan de manera sinónima, igual que sus respectivos verbos. Sin embargo, *Krankheit* se aplica a enfermedades agudas, mientras las segundas a enfermedades crónicas. Esto se puede observar muy bien en la comparativa que realiza el programa.

Krankheit/Erkrankung (noun) Aphasia frecuencia - 627 | 1.098

	Krankheit	6.0	4.0	2.0	0	2.0	4.0	6.0	Erkrankung
modifiers of "Krankheit/Erkrankung"	211	659	0.34	0.60					
pickisch	3	0	9.5	...					
wahrscheinlich	3	0	9.4	...					
rund	3	0	8.5	...					
jeweilig	3	0	8.3	...					
ernsthaft	3	3	8.8	7.2					
chronisch	15	20	10.0	9.8					
fortschreitend	3	2	8.3	8.7					
schwer	3	14	8.1	8.8					
ander	25	42	9.6	10.5					
bestimmt	2	22	8.6	9.5					
häufig	5	14	7.3	8.3					
selten	3	13	7.9	9.0					
verschieden	6	24	7.8	9.2					
psychisch	6	41	8.6	10.4					
entzündlich	4	39	8.8	10.7					
neurologisch	3	54	8.3	10.8					
akut	0	5	...	7.5					
hinorganisch	0	3	...	7.9					
körperlich	0	8	...	8.3					
progressiv	0	7	...	8.3					
angeboren	0	7	...	8.3					
nouns with "Krankheit/Erkrankung" as genitive object	30	165	0.05	0.15					
eingang	3	0	11.9	...					
mensch	3	0	9.4	...					
Wirbelkule	0	3	...	9.0					
sprachzentrum	0	4	...	9.4					
zentralnervensystem	0	4	...	9.4					
gelenk	0	4	...	9.4					
bewegungsapparat	0	4	...	9.5					
hormonhaushalt	0	8	...	9.6					
herz	0	7	...	9.8					
gehirn	0	21	...	10.2					
ims	0	7	...	10.2					
system	0	8	...	10.2					
hirvensystem	0	21	...	11.4					
stative objects of "Krankheit/Erkrankung"	16	88	0.03	0.08					
strung	0	3	...	8.4					
gehirn	0	4	...	8.6					
ims	0	4	...	10.2					
hormonhaushalt	0	4	...	10.5					
hirvensystem	0	3	...	11.0					
nouns with "Krankheit/Erkrankung" as dative object	71	142	0.11	0.13					
symptom	3	0	11.1	...					
ursache	4	0	10.5	...					
beispiel	5	0	9.2	...					
verlauf	6	11	10.4	10.7					
behandlung	0	3	...	8.5					
rahmen	0	4	...	8.7					
schweregrad	0	3	...	9.2					
schwere	0	3	...	9.2					
fortschreiten	0	3	...	9.3					
prvalenz	0	3	...	9.4					
folge	0	3	...	9.8					
aggressivitt	0	4	...	9.8					
stadium	0	7	...	10.4					
beginn	0	11	...	10.6					

Imagen 5. Comparación del comportamiento de *Krankheit* y *Erkrankung* mediante Sketch dif

4.3 Tesaurus

La última opción que presentamos posee un tinte lúdico, pues ofrece, junto a una tabla en la que se listan términos relevantes para el que se ha buscado, una nube de colores de los términos más frecuentes de la lista. Es posible seleccionar cada uno y así volver a la función Sketch dif, la cual nos ofrecerá, como ya hemos visto, una comparación del perfil de los dos términos seleccionados. El tesaurus propone una red semántica, sobre todo en la representación mediante la nube. Así, al intérprete se le resume de manera sintética cuáles serán los conceptos que delimitan el encargo y, por ende, los términos clave alrededor de los que se desarrollará el discurso y su interpretación.

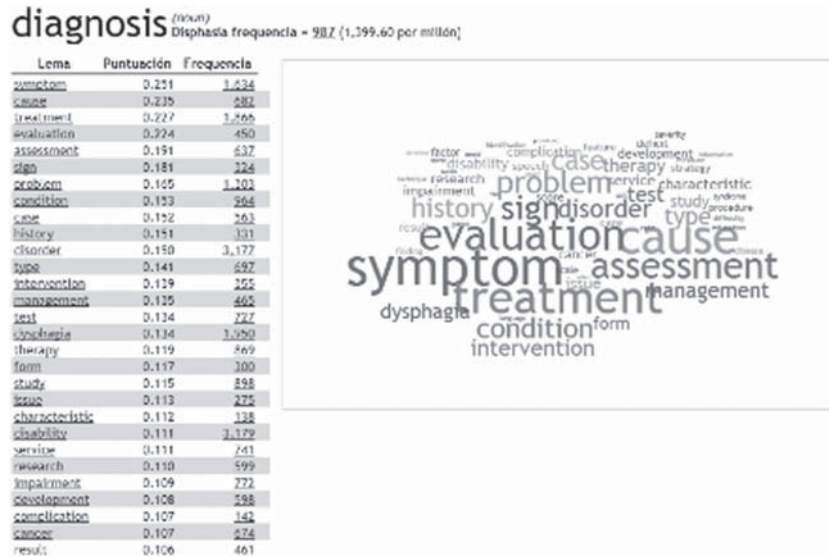


Imagen 6. Tesaurus de *diagnosis*

5. A modo de conclusión

Es indudable la importancia que una buena comprensión y cierto dominio de los lenguajes especializados tienen para el intérprete cuando se propone realizar un encargo profesional en entornos que los emplean. El ámbito biosanitario no es una excepción. Según la interpretación que Kutz (2003) hace del proceso de preparación, el intérprete primero estudia el ámbito temático, posteriormente se prepara desde un punto de vista lingüístico extrayendo los términos del material del que dispone, para pasar a la fase de la traducción cuando busca los equivalentes en la lengua meta y, finalmente filtra la terminología pertinente para el encargo de interpretación. Es una descripción bastante certera, aunque las primeras dos fases podrían considerarse solo una, pues concepto y término son una misma cara de la moneda, y al elegir los conceptos clave de un área temática, el intérprete está utilizando términos específicos, y viceversa. Resulta, sin embargo, acertado que el autor subraye que los repertorios terminológicos no son productos cerrados, sino que necesitan ser actualizados con frecuencia, por lo que un producto terminológico puede ser reciclado, pero no sin correcciones y añadiduras en el tiempo. Precisamente por eso conviene crear bases de datos terminológicas, que permiten actualizar cómodamente la terminología.

Actualmente existen herramientas para la confección y explotación de corpus así como para la extracción y gestión terminológica, capaces de facilitar el trabajo preparatorio al intérprete profesional. Esto es especialmente interesante para lenguas o pares de lenguas que no dispongan de suficientes o adecuados recursos terminográficos, como es el caso del par de lenguas español-alemán, pero por supuesto sirven también para preparar un trabajo de calidad en pares de lenguas más frecuentes (cf. Postigo Pinazo & Lavado Puyol, 2015, p. 3 y Lavado Puyol, 2016). El intérprete no solo debe aprender a documentarse e investigar para descubrir recursos que puedan hacerle más fácil su labor; también es conveniente que aprenda a utilizar herramientas para elaborar los según las necesidades que se planteen y poder descubrir la lengua en funcionamiento (cf. Calonge Prieto, 2009). En este contexto resultan de especial interés los recursos gratuitos como *termbases.eu* o de precio reducido como *Sketch Engine*. Otros aspectos interesantes que se deberían tener en cuenta en los programas son:

- su independencia, que sea un programa o módulo propio y no dependa de otro *software*;
- la capacidad de configuración, para poder adaptarlo a las preferencias personales;
- la diversidad de formatos de exportación e importación;
- la posibilidad de eliminar duplicados;
- la posibilidad de validar terminología;
- la capacidad de realizar extracciones monolingües y bilingües;
- las lenguas con las que trabajan.

En cuanto al procedimiento, la existencia de programas para la extracción y gestión terminológica hacen normalmente obsoleta la recopilación manual de terminologías salvo cuando se trata de una búsqueda puntual y/o para un volumen muy reducido. Se recomienda la extracción semiautomática o automática, que permite una selección sistemática de términos en grandes volúmenes de texto, además de ajustar las búsquedas y la selección terminológicas a las necesidades personales. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la construcción lingüística de las lenguas influye en el tiempo necesario para procesar textos en ellas. Así, se pudo observar que confección y análisis del corpus en lengua alemana necesitaron más tiempo que en español e inglés; tal vez la composición léxica así como la construcción sintáctica en alemán dificultara el proceso.

Por supuesto, no todo son ventajas. Con los gestores terminológicos y de corpus necesitamos un tiempo de aprendizaje para saber cómo configurar idóneamente nuestra herramienta, y solo nos aportará un auténtico beneficio si el volumen de terminología es importante o si nos estamos especializando en un

campo. Asimismo, el resultado que nos arrojan necesita ser tratado y depurado, ya que no siempre se nos proponen auténticos candidatos a término o, por otra parte, pueden faltar algunos, sobre todo los poco frecuentes, que a veces coinciden con los de mayor grado de especialización, y que no se encuentran porque las fuentes que los utilizan escasean. En esos casos tendremos que añadir manualmente los términos que nos interesan. Es fundamental que el usuario de estas herramientas sepa qué es lo que quiere y para qué, pues en la configuración de las búsquedas de un mismo ámbito pueden divergir mucho las variables en cuanto a extensión, grado de especialización e inclusión de léxico del lenguaje común con significado específico. Por último, aunque el intérprete profesional no le vaya a dar un uso académico o de investigación a su material, necesitará también saber interpretar los datos que el programa arroja para poder sacarle todo el provecho. De ahí la importancia de incluir en la formación universitaria del intérprete la enseñanza del uso de herramientas para la extracción terminológica y la confección de recursos terminográficos.

6. Referencias Bibliográficas

- Ahumada, I. (ed.) (2007). *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales. VII Jornada de la Asociación Española de Terminología*, Madrid, 24 de noviembre de 2006. Madrid: Asociación Española de Terminología.
- Albrecht, J. (1989). Übersetzungsbezogene Terminologearbeit im Bereich der romanischen Sprachen. Ein Bericht aus der Praxis. En W. Dahmen (ed.). *Technische Sprache und Technolekte in der Romania: Romanistisches Kolloquium II* (vol. 2). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Anguiano Peña, G., & Naumis-Peña, C. (2015). Extracción de candidatos a términos de un corpus de la lengua general. *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información*, 29 (67), 19–45.
- Calonge Prieto, M. (2009). La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. En M. J. Varela Salinas (ed.), *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang, 97–121.
- Castañeda Hernández, M. D. C. (2013). Medicina y comunicación, una herramienta fundamental para la interrelación médico-paciente. *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud (ACIMED)*, 24(3), 343–353.
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS*, 5: 155–184.
- Gallego Hernández, D., & Tolosa Igualada, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de Traducción*, 2012, vol. 2, 33–46.

- Kutz, W. (2000). Training für den Ernstfall. Warum und wie sich die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz lohnt, *MDÜ* 3.
- Lavado Puyol, R. (2016). TermiMED: base de datos médica.
- Lexical Computing. Sketch Engine. <<https://www.sketchengine.co.uk/>>. [Fecha de la consulta: 2 de mayo de 2017]
- Millán Calenti, J. C., Teijeiro Vidal, J., & Fernández Fernández, E. (1998). La comunicación en el entorno sanitario. *Comunicación, estrés y accidentabilidad (tres factores de actualidad)*, 35–42.
- Postigo Pinazo, E.-P., & Lavado Puyol, R. (2015). Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales. *Tonos Digital*, (29), 1–34.
- Rodríguez, V. M. (2016). Estudio español-francés de la metaforización biomédica en las guías de práctica clínica en el ámbito de las enfermedades raras. *Panace@* 2016, 17 (44): 144–149.
- Rodríguez, N., & Schnell, B. (2009). A Look at Terminology Adapted to the Requirements Interpretation. *Language Update*, 6 (1), 21–27.
- Sánchez Ramos, M. M. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 12, 2017, 137–150.
- Varela Salinas, M. J. V. (ed.). (2009). *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Peter Lang.
- Varela Salinas, M. J., & Meyer, B. (2015). *Translating and Interpreting Healthcare Discourses*. Berlín: Frank & Timme.
- Vendrell, J. M. (2001). Las afasias: semiología y tipos clínicos. *Revista de neurología*, 32 (10), 980–986.

Reconocimientos

El presente trabajo se realizó en el marco del proyecto Erasmus+ EC+: número de referencia 2015-1-ES01-KA203-015625, “Enhancing communication: research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tools”, coordinado por la Universidad de Málaga.